

China's IP in foreign eyes

In his recent State of the Union address, U.S. President Barack Obama argued that "the nation that goes all-in on innovation today will own the global economy tomorrow" and that China isn't exactly "standing on the sidelines".

Comments:

China is urgently looking for ways of designing its own products rather than manufacturing someone else's. Many reports show Chinese high-tech output is nearing the United States and China is committing an increasingly large portion of its wealth to R&D.

点评:

中国正在积极致力于创新,努力实现从“中国制造”到“中国创造”的转变。许多研究报告同时显示,中国高科技输出正在接近美国,中国将在研发中继续加大投入。



Chinese police seized almost 60,000 suspects involved in intellectual property infringement cases with a total estimated value of 173 billion yuan (\$28 billion) in 2013. More than 90 million tons of counterfeit and standard goods were confiscated last year, and 1,260 criminal networks smashed, the official Xinhua News Agency said, citing Ministry of Public Security official Gao Feng.

中国警方2013年查获涉及知识产权侵权案件的嫌疑人近6万,其案值估计为1730亿元人民币(约合280亿美元)。据中国官方媒体新华社报道,中国公安部官员高峰透露,去年,超过9000万吨假冒伪劣商品被没收,1260个犯罪网络被捣毁。

Comments:

These numbers show how serious it is about cracking down on intellectual property infringement. China claims to increase inter-departmental cooperation and information sharing, and promote changes in laws and regulations to make it easier for the administrative enforcement and criminal justice systems to work together, in order to step up its fight against intellectual property infringement.

点评:

数据显示,中国高度重视打击知识产权侵权行为。有关部门已表示,将增加跨部门合作和信息共享,推动一些法律法规的修改以更好地融合行政执法与刑事司法系统,以更高效率地加大开展打击侵犯知识产权行为的力度。

(by Correspondent Wang Weiwei from Canada) (本报通讯员汪玮发自加拿大)

Authorized software used in all China's city and county level government agencies 中国市县级政府机关全面完成软件正版化检查整改

Significant results were obtained in promoting use of authorized software in government agencies and companies, sources from the third meeting of the Joint Office of Ministerial Meetings for Promoting Software Protection.

In a bid to promote use of authorized software in government agencies, the General Office of State Council issued a notice on Issuing the Administrative Measure for the use of Genuine Software by Government Organs in August 2013.

At the end of December 2013, 29,729 companies fared well in running authorized software on their computers, 20,848 of which went legitimate in software use.

Authorized software in government agencies, the General Office of State Council issued a notice on Issuing the Administrative Measure for the use of Genuine Software by Government Organs in August 2013.

At the end of December 2013, 29,729 companies fared well in running authorized software on their computers, 20,848 of which went legitimate in software use.

Financial institutions, enterprise group headquarters of publication and distribution industry cleared for compliance, the publication and distribution, tourist hotel, internet bar, achieve notable results in licensed software application.

本报讯 1月27日,记者在推进使用软件正版化工作部际联席会议第三次全体会议上获悉,中国软件正版化工作在政府机关软件正版化、企业软件正版化方面均取得明显成效。



照国务院要求完成软件正版化检查整改任务。

据中国国家版权局相关负责人介绍,在推进政府软件正版化工作方面,2013年8月,国务院办公厅颁布实施《政府机关使用正版软件管理办法》,进一步规范政府机关使用计算机软件行为。

在企业软件正版化方面,截至2013年12月底,中国累计列入年度完成工作目标企业2.9729万家,累计完成软件正版化企业2.0848万家。

(姜旭)

Sino Legend prevails in business secret fight ITC 对华奇化工“337调查”案作出终裁裁决

The U.S. International Trade Commission (ITC) recently issued a substantial modification to its initial determination in the Sino Legend (Zhangjiagang) Chemical Co., Ltd. and SI Group Inc. intellectual property case.

At the end of 2008, SI Group reported to the Shanghai Public Security Bureau Economic Criminal Investigation General Unit, alleging that Sino Legend illegally took its business secrets by hiring its former staffs.

In 2010, SI Group filed a lawsuit against Sino Legend at Shanghai No.2 Intermediate People's Court. SI Group alleges that Sino Legend has illegally taken SI Group business secrets. As the case went



on, in March 2011 SI Group withdrew the initial case and immediately re-filed a new lawsuit. In May 2013, SI Group withdrew the case again, but was rejected by the Shanghai court.

After failing to obtain relief in China, SI Group filed its ITC complaint in May 2012 against Sino Legend, alleging that Sino Legend misappropriated its business secrets, and requesting ITC issue an excluding order and a permanent cease and desist order.

At the end of January 2014, ITC ruled that the majority of SI Group's alleged business secrets are

unprotectable, and truck down the originally recommended general exclusion order. The ITC also rejected SI's request to exclude Sino Legend SL-1805 and SL-7015 resins from U.S. import.

SI Group is a leading global developer and manufacturer of chemical intermediates, specialty resins, and solutions, while Sino Legend is the largest producer in this field in Asia. In less than six years after beginning full-scale production, Sino Legend has become the largest Asian manufacturer of resins for the tire and rubber industries, holding 70 percent of the

Chinese market and 30 percent share for the rest of Asia.

据了解,美国圣莱科特国际集团是全球最大轮胎用酚醛树脂制造商,而华奇化工是亚洲这一领域规模最大的生产厂商。华奇化工在全面生产后不到6年时间,就成为亚洲最大的树脂轮胎和橡胶工业的生产商,占有70%的中国市场和30%的亚洲其他地区市场份额,成为一直垄断该市场的圣莱科特最强劲的竞争对手,并由此引发了与圣莱科特国际集团之间的诉讼。

庭审理的前一天,圣莱科特上海公司再次提出撤诉,但被上海二中院驳回。

与此同时,2012年5月,圣莱科特国际集团以中国法院没有作出及时判决为由,向ITC提出“337调查”申请,指控华奇化工侵犯其在华子公司商业秘密,请求ITC发布普遍排除令和永久禁止令,禁止华奇化工的产品进入美国。

2014年1月底,ITC就该案作出终裁,认定圣莱科特国际集团的商业秘密点绝大多数并不受保护,并推翻了最初建议的普遍排除令。同时,ITC在终裁中拒绝了圣莱科特国际集团要求华奇SL-1805和SL-7015树脂不能再进口到美国的要求。

据了解,美国圣莱科特国际集团是全球最大轮胎用酚醛树脂制造商,而华奇化工是亚洲这一领域规模最大的生产厂商。华奇化工在全面生产后不到6年时间,就成为亚洲最大的树脂轮胎和橡胶工业的生产商,占有70%的中国市场和30%的亚洲其他地区市场份额,成为一直垄断该市场的圣莱科特最强劲的竞争对手,并由此引发了与圣莱科特国际集团之间的诉讼。

庭审理的前一天,圣莱科特上海公司再次提出撤诉,但被上海二中院驳回。

与此同时,2012年5月,圣莱科特国际集团以中国法院没有作出及时判决为由,向ITC提出“337调查”申请,指控华奇化工侵犯其在华子公司商业秘密,请求ITC发布普遍排除令和永久禁止令,禁止华奇化工的产品进入美国。

2014年1月底,ITC就该案作出终裁,认定圣莱科特国际集团的商业秘密点绝大多数并不受保护,并推翻了最初建议的普遍排除令。同时,ITC在终裁中拒绝了圣莱科特国际集团要求华奇SL-1805和SL-7015树脂不能再进口到美国的要求。

据了解,美国圣莱科特国际集团是全球最大轮胎用酚醛树脂制造商,而华奇化工是亚洲这一领域规模最大的生产厂商。华奇化工在全面生产后不到6年时间,就成为亚洲最大的树脂轮胎和橡胶工业的生产商,占有70%的中国市场和30%的亚洲其他地区市场份额,成为一直垄断该市场的圣莱科特最强劲的竞争对手,并由此引发了与圣莱科特国际集团之间的诉讼。

Beijing

Sources from the State Forestry Bureau recently said that China would attach a great importance in self-innovation and IPR during the development of forestry industry by launching a group of strategy planning and key technology research projects.

北京

近日,中国国家林业局对外宣布,2014年中国林业发展将努力增强自主创新及知识产权的支撑保障能力,启动一批相关重大战略研究和关键技术研究项目。

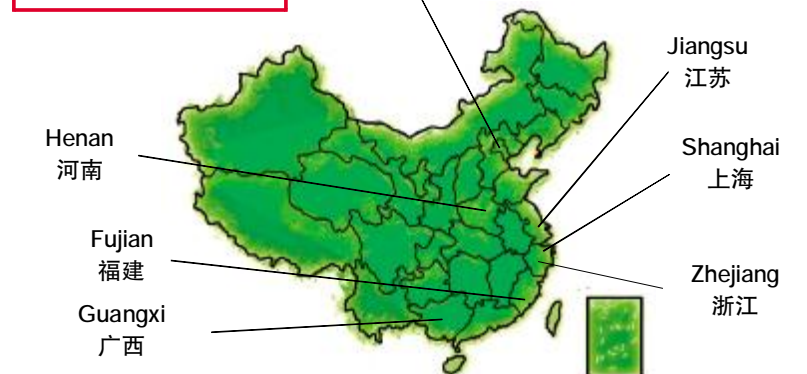
Shanghai

After the assessment by the Shanghai promotion committee on IPR-advanced company, the Shanghai Wentai Electrical S&T and other 21 companies were rated Shanghai IPR-advanced Company in 2013.

上海

日前,经上海市知识产权优势企业创建工程推进委员会审议,上海闻泰电子科技有限公司等22家企业被评为2013年上海市知识产权优势企业。

IP Brief



Jiangsu

In a bid to provide strong IPR support to companies in the province, Jiangsu IP Office will continue to step up IP talent training in 2014. In 2013, the office conducted 16 such training programs for 3,090 persons.

江苏

近日,江苏省知识产权局印发了《2014年全省知识产权人才工作要点》,并指出江苏省将继续加强知识产权工程师培训等工作,为企业开展

知识产权工作提供有力支持。2013年,江苏省共举办知识产权工程师培训16期,3090余人参加培训。

Fujian

In 2013, Fujian province filed 53,701 patent applications, up 25.55%, 37,511 patents were granted. At the end of 2013, each 10,000 citizen have owned 2.783 invention patents, ranking the 11th in China.

福建

2013年,福建省专利申请量突

破5万件,达5.3701万件,较上年增长25.55%,全省专利授权量为3.7511万件。截至2013年底,全省每万人口发明专利拥有量2.783件,居中国第11位。

Zhejiang

Since Nanxun District of Zhejiang Province begin to promote the use of patent service ticket, the number of patent application filed in 2013 reached 2816, up 55.92%, 646 of which were for inventions, up 62.72%.

浙江

自2012年4月浙江省湖州市南浔区开始推广专利服务券后,全区2013年专利申请总量达到2816件,同比增长55.92%;其中发明专利申请量达646件,同比增长62.72%。

Henan

Recently, Henan IP Office, the Department of Education of Henan jointly identified Henan No. 2 Experimental Middle School and other 19 schools as the first group of IP education bases in the province.

Henan

日前,河南省知识产权局、河南省教育厅下发通知,正式确定河南省第二实验中学等20所中小学为河南省首批中小学知识产权普及教育实验基地。

Guangxi

Sources from Guangxi IP Office said that Guangxi witnessed a fast growth in invention application. In 2013, Guangxi Zhuang Autonomous Region filed 14,300 invention applications, up 121% year-on-year.

广西

近日,从广西知识产权局了解到,广西2013年度发明专利申请量达1.43万件,比上年增长121%,在2012年基础上再次实现倍增。

Table with 2 columns: Role and Name. Roles include: 英文翻译 (柳鹏), Translator (Liu Peng), 责任编辑 (向利), Executive Editor (Xiang Li), Practice Editor (Ding Tao), 实务编辑 (丁涛).